Claire LAGUIAN

MCF Littérature espagnole contemporaine, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis
Laboratoire d'Études Romanes (LER, EA4385), UFR LLCER-LEA
Courriels : claire.laguian@univ-paris8.fr et clairelaguian@yahoo.fr
HAL : https://hal-univ-paris8.archives-ouvertes.fr/LER/search/index/?q=authIdHal_s%3A%22clairelaguian%22
Academia : https://univ-paris8.academia.edu/ClaireLaguian
Page du laboratoire : https://etudes-romanes.univ-paris8.fr/?Claire-Laguian-MCF

PARCOURS UNIVERSITAIRE

Doctorat Langues et Littératures étrangères — 2019, Université Paris-Est, École Doctorale Cultures et Sociétés / LISAA EA4120

Titre : « **Faire et défaire le Monde : tensions et matérialité dans l'œuvre poétique d'Andrés Sánchez Robayna** »
Codirection : H. Gil et C. Terrasson (Université Gustave Eiffel)
Membres du jury : L. Breysse-Chanet (Présidente, Paris-Sorbonne), E. Le Vagueresse (Rapporteur, Reims Champagne-Ardenne), B. Mathios (Rapporteure, Clermont Auvergne), M.-C. Zimmermann (Paris-Sorbonne)
Soutenance : vendredi 6 décembre 2019 (l'établissement ne délivre pas de mention)
Résumé en français et en anglais : www.theses.fr/2019PESC2064

M2 Recherche (Études Romanes – LLCE Espagnol) — 2011, Université de Bourgogne. Mention TB

Sujet : « ***Leyendas* et *Rimas* de Gustavo Adolfo Bécquer : une seule et unique écriture de la Sensation ? Mot, Note, Accent** »
Direction : A. Janquart-Thibaut et H. Fretel

Agrégation externe d'espagnol (option : catalan) — 2010, Université de Bourgogne
Rang : 10ème

M1 Recherche (Études Romanes – LLCE Espagnol) — 2009, Universidad Zaragoza (Erasmus). Mention TB

Mémoire : **« *Leyendas* y *Rimas* de Gustavo Adolfo Bécquer: ¿prosa narrativa y poesía lírica? »** Direction : A. Charlon et H. Fretel
Tesina (literatura catalana) : « **Aparició d'un poeta al panorama de la literatura catalana contemporània: Pere Gimferrer** » Direction : Javier Giralt Latorre

Licence LLCE Espagnol — 2005-2008, Université de Bourgogne. Mention TB

FONCTIONS OCCUPÉES

MCF	**2021-** Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis
PRAG LLCER/MEEF/LEA, UFR Langues, Cultures et Sociétés	**2014-2021**, Université Gustave Eiffel
ATER (100%) LLCER/LEA, UFR Langues, Cultures et Sociétés	**2011-2014**, Université Gustave Eiffel
Fonctionnaire stagiaire à temps complet dans le secondaire	**2010-2011**, Collège Vaugelas (01) et Lycée de La Côtière (01)

RECHERCHE

- ✓ Littérature et culture espagnole contemporaine (poésie, roman, nouvelles) du XIXe au XXIe siècle
- ✓ Littérature et culture canarienne, arts et musées ; Représentations actuelles de l'Histoire coloniale canarienne
- ✓ Études culturelles : littérature et féminismes, identités lesbiennes et queer, processus migratoires
- ✓ Epistémocritique : littérature et sciences (géologie, géométrie, mathématiques, sciences physiques, archéologie)
- ✓ Hybridité générique (prose/vers) ; intermédialité (vidéopoésie, poésie visuelle, performance) ; interartialité
- ✓ Linguistique appliquée au texte poétique (interrogation, exclamation) ; traduction poétique ; autotraduction et didactique

Organisation scientifique

1. Co-organisation d'une journée d'étude internationale en ligne (19/01/23) : « **Estudios canarios por el extranjero »** (Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Hunter College CUNY, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de La Laguna)

2. Co-organisation d'un colloque international (17-18-19/11/22) : **« Espectros precoloniales y resurgimientos autóctonos en las artes y la literatura : miradas cruzadas Canarias / Caribe »** (Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Université Gustave Eiffel, Université de Tours)

3. Co-organisation d'un colloque international (24-25/11/22) : **« *¿Quién hace tanta bulla?* Actualidades de *Trilce* »** (Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Paris 3 Sorbonne Nouvelle, Sorbonne Université)

4. Co-organisation d'une **lecture poétique** et soirée musicale (17/03/22, Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Université Gustave Eiffel, Colegio de España) : invitation du poète Dionisio Cañas et de sa traductrice Idoli Castro

5. Co-organisation (A.-C. Druet) d'une journée d'étude internationale (31/01/14, AAP Bonus Qualité Recherche) : **« 'Mi vagina clama una venganza' : fureur et désir féminins dans les littératures contemporaines de langues romanes »**. Argumentaire et programme en ligne : https://www.fabula.org/actualites/mi-vagina-clama-una-venganza-fureur-et-desir-feminins-dans-les-litteratures-contemporaines-de_60421.php

Direction de thèse de doctorat :

- ✓ Co-direction de la thèse d'Antonio Rodríguez Cruz (avec Guillaume Sibertin-Blanc, philosophe, LLCP Université Paris 8) : **« Le tournant décolonial aux îles Canaries. Vers une raison spectrale guanche »**

Publications d'ouvrages et directions de numéros de revue

1. Co-direction de l'ouvrage (S. Large, J. Marie, P. Thibaudeau) ***Fantología precolonial en la literatura y las artes. Diálogos transatlánticos entre Canarias y Caribe (XIX-XXI)***, Vervuert-Iberoamericana, coll. Nuevos hispanismos, [à venir], 2024.

2. Monographie : ***Hacer y deshacer el Mundo en la poesía de Andrés Sánchez Robayna***, IECAN, 2024 [à venir]

3. Co-direction (S. Large, Université de Tours) du numéro **« (Contre)performances de genre, performativité et résistance »**, in *Lectures du genre*, n°16, 2022, en ligne : https://lecturesdugenre.fr/2022/12/15/numero-16-contreperformances-de-genre-performativite-et-resistance/

4. Direction et édition du numéro monographique **« 'No digas, pues, que un nombre es sólo un nombre'. A. Sánchez Robayna y su obra »**, in *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*,

Universidad de Zaragoza, n°29, 2018, en ligne : https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/issue/view/191. 292 pages, 18 articles (Espagne, France, Allemagne, Italie, USA), 23 artistes (Espagne, France, Québec)

5. Co-direction (A.-C. Druet, Université Gustave Eiffel) du dossier **« Estudios: "De désir et de fureur : explosions dans le genre" »**, in « Seducciones literarias en la erótica de la escritura. Aportaciones teóricas desde el ámbito francés-español », *Ambigua: revista de Investigaciones sobre Género y Estudios Culturales*, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, n°2, 2015, en ligne : https://www.upo.es/revistas/index.php/ambigua/issue/view/63/showToc

Publications

◆ Articles dans des revues internationales à comité de lecture

1. **« Femmes et lesbiennes : le motif de l'insularité dans la poésie de Gloria Fuertes et Natalia Sosa »**, in « Femmes écrivaines », *Crisol*, n°27, 2023, https://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/560 *[issu de la journée d'étude « Femmes écrivaines », Université de Paris Nanterre, 13/09/21]*

2. **« À la recherche des fantômes guanches : les pétroglyphes et le geste d'écriture chez Andrés Sánchez Robayna »**, in « Écrit sur l'écorce, la pierre, la neige… Les supports matériels du poème (période moderne et contemporaine) », *Elseneur*, Presses Universitaires de Caen, version papier et format numérique, n°36, p. 81-97, 2021, en ligne : https://journals.openedition.org/elseneur/333 *[issu de la journée d'étude « Écrit sur l'écorce, la pierre, la neige. Les supports matériels du poème », Université de Caen-Normandie, 11/03/21]*

3. **« Reescrituras contemporáneas de la esclavitud en las islas Canarias: los fantasmas memoriales en la novela histórica *Epistolario de un nativo* (2019) »**, in *Cahiers de Civilisation Espagnole Contemporaine, de 1808 au temps présent*, n° 26, printemps 2021, en ligne : https://journals.openedition.org/ccec/11905

4. **« Couvrir le paratexte, occulter les processus migratoires: texte et image au service de l'impossibilité du voir dans *La noche de Europa* de Dionisio Cañas »**, in « Mélange 2021 », *Crisol*, série numérique, n°19, Université Paris-Nanterre, juin 2021, en ligne : http://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/378 *[issu du colloque « Premières et quatrièmes de couverture : poétiques et politiques, Universités Paris Nanterre et Gustave Eiffel, 12-13/03/20]*

5. **« Logofagias en la escritura de Andrés Sánchez Robayna: búsquedas ontolingüísticas y fantasmas de la historia colonial canaria »**, in « La escritura como estuario de la crítica. Textos *in honorem* Túa Blesa », *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, Universidad de Zaragoza, n°7 Extraordinario, 2020, p. 464-481, en ligne : https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/4789

6. **« Les défis de la traduction en français du poème "Patmos" d'Andrés Sánchez Robayna »**, in *Çédille, revista de estudios franceses*, Universidad de La Laguna, n°17, 2020, p. 267-284, en ligne : https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/1774

7. **« Violences faites aux corps chez María Castrejón : la poésie comme possible survie »**, in « Imaginaires et poétiques du corps », *Crisol*, Université Paris Nanterre, n°11, 2020, en ligne : http://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/235

8. **« Enfermements genrés et intériorisation des rapports de domination dans la nouvelle "A love story" d'Esther Tusquets »**, in « Genre(s) et liberté(s) », *Lectures du genre*, n°14, 2020, p. 42-54, en ligne : https://lecturesdugenrefr.files.wordpress.com/2020/09/laguian-1.pdf

9. **« "El universo te entra por los ojos y te sale por la boca": lo visual en su multiplicidad en *La noche de Europa* de Dionisio Cañas »**, in « Dionisio Cañas. Vida, Poesía, Arte y Pensamiento », *Monograma. Revista Iberoamericana de Cultura y Pensamiento*, Fundación Iberoamericana de las Industrias Culturales y Creativas, n°4, 2019, p. 131-154, en ligne : http://revistamonograma.com/visual-en-su-multiplicidad-noche-de-europa-dionisio-canas/ *[issu du « Simposio Internacional: vida, poesía, arte y pensamiento en Dionisio Cañas », Universidad de Salamanca, 20-22/06/18]*

10. **« Mujeres poetas que deshacen las normas del género: del canibalismo erótico al pornoterrorismo en la España del siglo XXI »**, in « Discurso pornográfico en las narrativas españolas del siglo XXI », *Pasavento.*

Revista de Estudios Hispánicos, vol. VI, n°1, Hiver 2018, Universidad de Alcalá, p. 61-81, en ligne : https://erevistas.publicaciones.uah.es/ojs/index.php/pasavento/article/view/802

11. **« Introducción »**, introduction critique au numéro monographique « 'No digas, pues, que un nombre es sólo un nombre'. A. Sánchez Robayna y su obra », in *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, Universidad de Zaragoza, n°29, 2018, p. 1-8, en ligne : https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/2581

12. **« Configuración de una voz poética piedra a piedra: paisajes geológicos en Andrés Sánchez Robayna »**, in « Ville hispanique et paysage », *L'Âge d'or. Image dans le monde ibérique et ibéro-américain*, n°10, 2017, en ligne : https://journals.openedition.org/agedor/1513 *[issu de la journée d'étude « Constructions et déconstructions des paysages dans le monde hispanique », Université Gustave Eiffel, 15/06/17]*

13. **« Fureur dé(CON)structrice et viscéralité du désir saphique dans la poésie du XXIe siècle en Espagne »**, in « Seducciones literarias en la erótica de la escritura. Aportaciones teóricas desde el ámbito francés-español », *Ambigua: revista de Investigaciones sobre Género y Estudios Culturales*, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, n°2, 2015, en ligne : https://www.upo.es/revistas/index.php/ambigua/article/view/1056 *[issu de la journée d'étude « 'Mi vagina clama una venganza' : fureur et désir féminins dans les littératures contemporaines de langues romanes », Université Gustave Eiffel, 31/01/14]*

14. **« Crise dans le couple Question/Réponse, ou comment s'exprime l'indicible dans les *Leyendas* et *Rimas* de G. A. Bécquer »**, in *Revue ReCHERches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman*, n°15, Fondation des Presses universitaires de Strasbourg, 2015, p. 119-128, https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-01542542 *[issu du congrès de la SHF, « Crise(s) dans le monde ibérique et ibéro-américain », Université de Strasbourg, 07-09/06/13]*

15. **« Entre interrogation et exclamation : destruction de l'utopie de la recherche identitaire panérienne »**, in « Leopoldo María Panero. Dissensus et dystopie », *L'Âge d'or. Image dans le monde ibérique et ibéro-américain*, n°7, 2014, en ligne : https://journals.openedition.org/agedor/662 *[issu du colloque international « Leopoldo María Panero. Dissensus et dystopie », Université Gustave Eiffel, 28-29/11/13]*

◆ Chapitres d'ouvrage

16. **« Infancias queer en la novela canaria *Panza de burro*: abyección, sexodisidencia y emancipación »**, *Contre\Champs*, EuroPhilosophies Editions, 2023, en ligne : https://books.openedition.org/europhilosophie/1560 *[issu du colloque international « cARTographies transféministes et queer/cuir (Amérique latine/Europe) », Université Toulouse Jean Jaurès, 24-26/11/21]*

17. **« De la difícil incorporación de lo africano en los relatos de la canariedad: el ejemplo de los museos y la esclavitud »,** in *Canariedades. Textos para pensar una Canarias Otra,* Gran Canaria, Ediciones Tamaimos, p. 335-374, 2023.

18. **« Représentations de l'esclavage dans les musées canariens : invisibilisation de l'africanité et impensé colonial espagnol »,** in *Patrimonio cultural africano atlántico y de la afrodescendencia. Patrimoine culturel de l'Atlantique africain et de l'Afrodescendance*, Paris, L'Harmattan, p. 299-336, 2023.

19. **« La réécriture écopoétique des mythes insulaires canariens dans le roman apocalyptique *Una isla a la deriva* (2018) »**, in *Pensées insulaires. Aspirations socio-culturelles*, Éditions Paradigme, Orléans, 2023, p. 223-242.

20. **« *La sombra y la apariencia* d'Andrés Sánchez Robayna : un syncrétisme de resacralisations du Cosmos »**, in *Écritures poétiques, écritures du sacré : interactions*, Paris, Éditions Michel Houdiard, 2015, p. 273-291, https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01542537/ *[issu du colloque international « Écritures poétiques & écritures du sacré : interactions », Université Clermont-Ferrand, 03-04/04/14]*

21. **« Le mot à l'écran : le vidéopoème ou la porosité des genres en langues espagnole et catalane au XXIe siècle »**, in *Littérature, cinéma : allers-retours*, Villeurbanne, Éditions Orbis Tertius, 2014, p. 457-471, https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-01542549 *[issu du colloque international « Littérature et cinéma : allers-retours », Université de Bourgogne, 15-16/11/13]*

22. **« La poésie d'Andrés Sánchez Robayna entre Atlantique, Méditerranée et Caraïbes : à la recherche d'une identité canarienne, insulaire ou universelle ? »**, in *Identité / Altérité dans la culture hispanique*

aux XXe-XXIe siècles, Dijon, EUD, 2012, p. 341-354, https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01542551/ *[issu du colloque international « Identité, Altérité », Université de Bourgogne, 18-19/11/11]*

◆ Publications à venir (chapitres d'ouvrage et articles de revue)

23. **« Ontología espectral en la obra de Andrés Sánchez Robayna: calcinación del espacio canario y especularidad archipiélica »,** in *Representaciones de Canarias en la literatura y en las artes*, Peter Lang, [à venir] 2023 *[issu du colloque international « Representaciones de Canarias en la literatura y en las artes », Universidad de La Laguna, 02/07/21]*

24. **« Irrupción de la escritura matemática en la poesía española contemporánea: ¿hibridez inesperada y metáfora oscura? »**, Athenaica Ediciones, Séville, [à venir] 2023.

25. **« Manger / être mangé : énaction et corps vulnérables dans la poésie visuelle et les performances de María Castrejón et Sandra March »**, Presses Universitaires Blaise Pascal, [à venir] 2023 *[issu de la journée d'étude « Corporéité et construction du sens dans la poésie visuelle. Énaction, perception, expérimentation », Université Clermont-Ferrand, 03-04/12/20]*

26. **« Escritura Messenger y deseo lésbico en *Panza de burro* y *Pueblo yo* »**, collection Sprache-Gesellschaft-Geschichte, Peter Lang, [à venir] 2023 [*issu du colloque international « Epistolatrías : mutaciones contemporáneas y nuevos enfoques de estudio de la carta », Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, 02-03/12/21]*

27. **« Coloniality at work in museum representations of slavery in Spain: the example of the Canary Islands »**, in *Colonial Slavery in European Museums: Arts and Representations*, Liverpool University Press, [à venir] 2024 *[issu du colloque international « Colonial Slavery in European Museums: Arts and Representations », Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, 07-09/10/21]*

28. **« Réécriture de l'Histoire coloniale canarienne et fausses archives dans *San Borondón, la isla descubierta* : une île flottante à la frontière entre réalité et fiction »**, in *Convergences océanes. Ces Océans qui nous habitent*, Presses Universitaires Indianocéaniques, [à venir] 2024.

29. **« Lire la poésie de Laia López Manrique avec Monique Wittig : dissidences pronominales lesbiennes »**, Hermann, Les Colloques de Cerisy, [à venir] 2024 *[issu du colloque international « Arts et écrits rebelles : images dissidentes et résistance de la langue », Centre Culturel International de Cerisy, 11-15/05/22]*

30. **« Les défis proposés par les études canariennes et leur invisibilisation au sein de l'hispanisme français »**, revue *HispanismeS*, [à venir] 2024 *[issu de la journée d'étude de la Société des Hispanistes Français « HispanismeS: de la marge au croisement des disciplines? », Université Sorbonne Paris Nord, 03-04/06/21]*

◆ Entretiens

31. Entretien co-réalisé avec A. Rodríguez Cruz : **"Entrevista con las artistas canarias Daniasa Curbelo y Celeste González: arte, cuerpos trans y canariedades espectrales"**, in *Fantología precolonial en la literatura y las artes. Diálogos transatlánticos entre Canarias y Caribe (XIX-XXI)*, Vervuert-Iberoamericana, coll. Nuevos hispanismos, [à venir], 2024

32. Entretien co-réalisé avec S. Large : **"Entrevista con Pluma Bárbara Moreno: Politización y cosmovisión de la poesía, la música y las artes. De la ancestralidad de la nación indígena Jíbaro-Taíno de Boriké"**, in *Fantología precolonial en la literatura y las artes. Diálogos transatlánticos entre Canarias y Caribe (XIX-XXI)*, Vervuert-Iberoamericana, coll. Nuevos hispanismos, [à venir], 2024

33. Entretien co-réalisé avec J. Barkate : **« Entretien avec Marc Weymuller, auteur de *La promesse de Franco* »**, in « Les représentations de la Guerre d'Espagne » (Chapitre 15), *Mémoire et territoires*, n°2, LISAA, Université Gustave Eiffel, 2017, en ligne : https://lisaa.u-pem.fr/fileadmin/Fichiers/LISAA/LISAA_editeur/Memoire_et_territoire/La_Guerre_d_Espagne/Weymuller.pdf

◆ Prologue d'un recueil poétique

34. **« De una sororidad imposibilitada »**, in Laia López Manrique, *Periférica interior*, Barcelone, Stendhal Books, p. 7-12, 2021.

Présentations orales (sans publication prévue)

◆ Conférences invitées

1. SORBONNE-UNIVERSITE, 07/12/23 : « **De nouveaux langages pour les enfances lesbienne et queer dans le roman canarien *Panza de burro*** », au sein du séminaire La littérature à l'oblique
2. MUSEO DE HISTORIA Y DE ANTROPOLOGÍA DE TENERIFE, UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA, 16-21/10/23 : **« De la difícil incorporación de lo africano en los relatos de la canariedad: el ejemplo de los museos y la esclavitud »**, dans le séminaire *Canariedades. Una herencia en devenir*.
3. SORBONNE-UNIVERSITE (séminaire Genre et Espace), 11/04/23 : **« L'imaginaire insulaire dans la poésie de deux écrivaines lesbiennes : Gloria Fuertes et Natalia Sosa Ayala »**
4. UNIVERSITE D'ANGERS (séminaire 3L.AM), 21/03/23 : **« L'hybridité en littérature : la déstabilisation po-éthique à travers la poésie visuelle et les performances de María Castrejón et Sandra March »**
5. FUNDACIÓN PUERTORRIQUEÑA DE LAS HUMANIDADES, PUERTO RICO, 24/02/23 : **« La representación de la esclavitud azucarera y doméstica en los museos canarios, desde Europa y África »**
6. UGE, COLEGIO DE ESPAÑA, 13/06/22 : **« La poésie de Natalia Sosa : le jardin canarien et l'impossibilité du désir lesbien ? »**, au sein du séminaire « Jardins et mondes paysagers : poétique et traduction »
7. UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA (Cátedra von Humboldt-Sabin Berthelot), 02-03/11/21 : **« Escritura creativa, autotraducción y traducción colectiva en la enseñanza de las lenguas extranjeras »**, III Jornadas de traducción literaria e interculturalidad: Experiencias de traducción colectiva
8. SORBONNE-UNIVERSITE (PIAL, CRIMIC), 28/02/20 : **« Mouvements à l'œuvre dans la poésie d'Andrés Sánchez Robayna : tradition, traduction et géologie »**, séminaire interuniversitaire du PIAL (Sorbonne Université/Université de Caen-Basse Normandie) intitulé « D'une langue à l'autre : traduction, réécritures, interculturalité »
9. UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA (Cátedra von Humboldt), 22/11/19 : **« La traducción a cuatro manos: Jacques Ancet en español »** (avec Clara Curell Aguilà), II Jornadas de traducción literaria e interculturalidad: Experiencias de traducción poética (ámbito hispanofrancés)
10. UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA (Cátedra von Humboldt), 22/11/19 : **« Traducir y ser traducido »** (avec Andrés Sánchez Robayna), II Jornadas de traducción literaria e interculturalidad: Experiencias de traducción poética (ámbito hispanofrancés)
11. EHESS, 10/05/19 : **« Le témoignage dans *La Promesse de Franco*, 2013 »** (avec Jonathan Barkate et Marc Weymuller), séminaire « Savoirs du témoignage en Europe XXe-XXIe siècles », au sein du domaine « Histoire - Histoire et civilisations de l'Europe »
12. UNIVERSITE DE FRANCHE-COMTE (CRIT), 06/03/15 : **« Le désir saphique dans la poésie en Espagne »**, séminaire « Identités sexuées »
13. UNIVERSITE DE PARIS-OUEST NANTERRE (GRELLP), 24/05/13 : **« Corps détruits, autodétruits et destructeurs dans la poésie de María Castrejón : expression d'une violence cathartique et politique ? »**, séminaire sur l'écriture du corps
14. UNIVERSITE LYON 2 LUMIERE – INSTITUTO CERVANTES DE LYON – EDINUMEN, 06/04/13 : **« La poésie ou la libération de la parole en cours d'espagnol »**, avec Anne-Marie Olivares (enseignante du secondaire), Primera Jornada de Formación para Profesores de Español
15. E.N.S. ULM, 25/01/13 : **« Violences cathartique et politique métaphorisées dans le corps : la poésie de María Castrejón contre la normalisation identitaire des femmes et de la société espagnoles »**, journée d'étude à l'attention des agrégatifs, « Corps et violence dans les littératures hispanique et latino-américaine contemporaines »

◆ Communication

16. UNIVERSITE PARIS 8, UFR LLCE-LEA, 07/11/23, **« Autotraduction et ateliers d'écriture créative : retour d'expériences pédagogiques »**, au sein de la journée d'études Grandeurs et misères de la traduction. Ce que la traduction fait aux savoirs.

17. NORTHUMBRIA UNIVERSITY, 12/07/23, **« Transatlantic Projects: The Role of the Canary Islands in Decolonizing the Curriculum »**, au sein du colloque « Hispanophone Africa and Beyond: colonial legacies, anti-colonial solidarities and postcolonial futures? »

18. UNIVERSITE DES AÇORES, 06-07/10/22 : **« Histoire officielle et suture de l'impensé colonial aux Iles Canaries : San Borondón, la isla descubierta »**, au sein du Congrès APEF-AFUE-SHF « La mémoire en questions. Tranmission, transferts et mises en récit »

19. UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, 24/09/20 : **« La edición de la literatura canaria y su crítica: ¿margen, "ultraperiferia", o colonialidad? »**, colloque international « En los márgenes de la literatura ». Projet de recherche « Exocanónicos: márgenes y descentramiento en la literatura en español del siglo XXI »

◆ Autre intervention

20. CENTRO DE LITERATURA APLICADA, FUNCION LENGUAJE (Madrid), 11/01/13 : **Lecture poétique bilingue** des textes de la poète María Castrejón et de mes propres traductions en français

Traductions

◆ Textes poétiques

1. OLIVERAS VEGA, Zulma, **« Estamos tan colonizadxs »** (traduction de l'espagnol vers le français), in *Féminismes et artivisme dans les Amériques (XX-XXIe siècles)*, Presses universitaires de Rouen et du Havre, 2021, p. 159-161

2. SANCHEZ ROBAYNA, Andrés, **« Patmos »** (poème de *La sombra y la apariencia*, 2010, traduction de l'espagnol vers le français), in *Europe*, *Revue littéraire mensuelle*, novembre-décembre 2018, n°1075-1076, p. 242-245. Accompagné d'une notice biobibliographique rédigée par mes soins

3. ANCET, Jacques, **« La beauté, la solitude. La belleza, la soledad »** (poèmes en prose, traduction du français vers l'espagnol avec Clara Curell Aguilà), in *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, n°29, 2018, p. 264-266, en ligne : https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/2568

4. OUMHANI, Cécile, ***La nudité des pierres*** (un poème, traduction du français vers l'espagnol), in « Cuatro lecturas minerales e insulares. Selección y traducción de textos », *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, n°29, 2018, p. 257-262, en ligne : https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/2565

5. CASTREJON, María, ***volveré mucho más tarde de las doce*** (sélection de 11 poèmes, traduction de l'espagnol vers le français), in « Muses et Poètes. Poésie, Femme et Genre », *Le Pan Poétique des Muses, Revue Internationale de poésie entre théorie et pratiques*, n°2, Automne 2012, en ligne : http://www.pandesmuses.fr/article-n-2-selection-de-poemes-de-je-rentrerai-beaucoup-plus-tard-que-minuit-de-maria-castrejon-111794597.html

6. CASTREJON, María, ***volveré mucho más tarde de las doce*** et ***Niñas*** (Huerga y Fierro), (traduction des recueils de l'espagnol vers le français), en collaboration avec S. Large (Université de Tours), en cours

◆ Essai (du français vers l'espagnol)

7. CHASTEL, Marie, ***Le secret des pierres. Petite célébration du monde minéral*** (extraits), in « Cuatro lecturas minerales e insulares. Selección y traducción de textos », *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, n°29, 2018, p. 257-262, en ligne : https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/2565

◆ Articles scientifiques (de l'espagnol vers le français) et panneau d'exposition

8. CURELL Clara, OLIVER José M., PICO Berta, de URIARTE Cristina G., **« Louis Feuillée, pionero de las exploraciones científicas en Canarias »**, Colección museográfica «Expediciones y viajeros científicos en Canarias en los siglos XVIII y XIX», Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia, 2022

9. SANCHEZ ROBAYNA, Andrés, **« Entre la soif et l'oiseau de feu »**, in *Phoenix. Cahiers littéraires internationaux*, Marseille, n°37, été 2019, p. 50-54

10. BENET, Juan, **« Stars transnationales et image 'latino' : une étude d'iconographie comparée »**, in *Le cinéma espagnol : histoire et culture*, Paris, Armand Colin, 2014, p. 26-37

11. ELENA, Alberto, **« L'Autre colonial : dérives du cinéma espagnol avant la Transition Démocratique »**, in *Le cinéma espagnol : histoire et culture*, Paris, Armand Colin, 2014, p. 122-134

12. QUINTANA, Ángel, **« Discours d'altérité dans le cinéma catalan »**, in *Le cinéma espagnol : histoire et culture*, Paris, Armand Colin, 2014, p. 150-164

13. GOMEZ VAQUERO, Laura et OROZ, Elena, **« Uniformes, mantilles et mini-jupes. Tension dans les rôles de genre pendant le franquisme au sein de l'œuvre de Vicenç Lluch »**, in *Le cinéma espagnol : histoire et culture*, Paris, Armand Colin, 2014, p. 73-88

14. CAMPORESI, Valeria, **« L'espagnolade autour d'Almodóvar. L'Espagne à l'écran à la fin du millénaire »**, in *Le cinéma espagnol : histoire et culture*, Paris, Armand Colin, 2014, p. 54-65. Correction et réécriture de l'article en français, ainsi que de quatre textes introductifs et du glossaire

15. CASTREJON, María, **« Moi, moi-même et ma muse »**, in « Muses et Poètes. Poésie, Femme et Genre », *Le Pan Poétique des Muses, Revue Internationale de poésie entre théorie et pratiques*, n°2, Automne 2012, en ligne : http://www.pandesmuses.fr/article-n-2-maria-castrejon-moi-moi-meme-et-ma-muse-111767098.html

Recensions

1. de ***Modernism and the new Spain: Britain, Cosmopolitan Europe, and Literary History*, Gayle Rogers**, in « La tolerancia religiosa en la España contemporánea », *Mélanges de la Casa de Velázquez*, n°44-1, 2014, p. 43-45, en ligne : https://journals.openedition.org/mcv/5709

2. de ***El libro, tras la duna / Le livre, derrière la dune*, Andrés Sánchez Robayna,** traduction de Claude Le Bigot, préface de Yves Bonnefoy, in « Faits divers, faits littéraires dans la littérature latino-américaine contemporaine », *Les Langues Néo-Latines*, n°362, septembre 2012, p. 119-123

3. **« Introduction à l'œuvre de María Castrejón : du con au féminisme genderqueer »**, in « Muses et Poètes. Poésie, Femme et Genre », *Le Pan Poétique des Muses, Revue Internationale de poésie entre théorie et pratiques*, n°2, Automne 2012, en ligne : http://www.pandesmuses.fr/article-introduction-a-l-oeuvre-de-maria-castrejon-du-con-au-feminisme-genderqueer-111806963.html

Activités collectives pour la recherche et l'édition

- ✓ Membre du comité scientifique du congrès international « **Women's Legacy: Our Cultural Heritage for Equity. Charting the Future** » (Valencia, 24-25/11/23)
- ✓ Membre de plusieurs **comités de suivi de thèse** (Paris 8, Toulouse II, UPEC, Liège)
- ✓ Membre suppléante du **Conseil Académique de l'EUR ArTeC** (2023-), membre du conseil de laboratoire du LER (2021-)
- ✓ **Membre élue du conseil de laboratoire** du LISAA (représentante des doctorants), 2013-2015. Coordination de la visite de l'AERES pour les doctorants en janvier 2014. Membre du conseil de laboratoire du LER depuis 2021
- ✓ **Membre du jury de thèse** de Gema Baños Palacios, Universidad Autónoma de Madrid, "Cuerpo abolido: La desaparición del cuerpo en las autofiguraciones de Alejandra Pizarnik, Francesca Woodman y Ana Mendieta", Estudios artísticos, literarios y de la cultura, 07/06/23.
- ✓ **Membre du jury de thèse** de Maria Isern Ordeig, Universidad de Barcelona-Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, « De conques i altres cavernes. Orificialitat i visió en ficcions del segle XXI/Des orbites et d'autres cavernes. Orificialité et vision dans des fictions du XXIe siècle », 29/09/23.
- ✓ **Membre du comité de rédaction de la revue électronique** internationale et à comité de lecture *L'âge d'or. Image dans le monde ibérique et ibéro-américain*
- ✓ **Expertises d'articles en français, espagnol et catalan** pour les *revues Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada* (Universidad de Zaragoza), *Ambigua: revista de Investigaciones sobre Género y Estudios Culturales* (Universidad de Pablo de Olavide, Sevilla), *Amerika* (Université Rennes 2), *Crisol* (Université de Paris Nanterre), *Revue TrOPICS* (Université de La Réunion), revue *RITA*

(IHEAL), *América sin nombre* (Universidad de Alicante), *HispanismeS* (SHF), *Çédille, revista de estudios franceses*.

- ✓ Membre du **jury du Prix de l'Université** du Conseil départemental du Val de Marne 2021 (évaluation de mémoires de M2 Recherche)

Projets et réseaux

- ✓ Co-porteuse du projet européen **Women's Legacy Our Cultural Heritage for Equity**
- ✓ Membre du projet EXPEDIAS (Expériences sur le présentisme en Espagne : dispositifs, arts et savoirs) au sein du Laboratoire d'Excellence : **Labex « Les passés dans le présent »** (Paris 8, Paris Nanterre, UPEC, Universidad de Zaragoza) 2022-2024
- ✓ Co-fondatrice du réseau international **Canary Islands Studies International Group / Grupo Internacional de Estudios Canarios** (2023)
- ✓ Membre de l'**Instituto de Estudios Canarios** (CSIC, Espagne) dans la section « Literatura »
- ✓ Membre du réseau de chercheurs du **PIAL** (Poésies Ibériques et d'Amérique Latine, **CRIMIC**, Sorbonne Université)
- ✓ Membre de la **Société Française des Hispanistes et Ibéro-Américanistes (SOFHIA)**
- ✓ **Trésorière** de l'Association (loi 1901) **« Îles Africaines »** dédiée à la publication de travaux scientifiques

Autres

◆ Projet artistique collectif intermédial

- ✓ **Vidéopoème** *Patmos, Ainsi le commencement*, créé en janvier 2018 avec Suzanne Boisvert (voix en français), Danielle Boutet (piano et réalisation son), Marie Chastel (gravure sur pierre), Jeanne Crépeau (montage et effets spéciaux), Laurence Prat (photographie et réalisation visuelle), avec le soutien du LISAA, en ligne : https://vimeo.com/251545076. Vidéopoème sélectionné pour le numéro 6 de la revue *Caja de resistencia, Revista de poesía crítica*, février 2019, en ligne : http://cajaderesistencia.cc/entre-cajas/caja3-numero6/laguian/
- ✓ **« *Patmos. Ainsi le commencement*: principio y fin »**, in *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Universidad de Zaragoza*, n°29, 2018, p. 250-256, en ligne : https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/2564. **Texte analytique à propos de la création du vidéopoème** collectif et transdisciplinaire à partir de ma traduction du poème « Patmos »

◆ Divulgation

- ✓ « Ma thèse et moi : toute une histoire », Université Paris Nanterre, CRIIA, 2021, numéro 105, en ligne : https://www.youtube.com/watch?v=uguypcXSeRk&t=1810s

ACTIVITES D'ENSEIGNEMENT

Membre du **jury du CAPES externe d'espagnol** (4 sessions : 2020-2023), co-rédactrice du rapport du jury en 2022 pour l'épreuve de Leçon.

Master MEEF 2nd degré espagnol

- ✓ M1 : **Littérature espagnole** (2021-2023)
- ✓ M1 : **Séminaire de méthodologie de la recherche**, mutualisé avec Master **Études Transnationales et Transculturelles**, et Master **Médias Culture 2 Langues** (2021-2024)
- ✓ M1 : **Séminaire de recherche appliquée à l'enseignement** (2021-2024)
- ✓ M2 : **Séminaire de recherche : méthodologie du mémoire** – rédaction (2021-2024)
- ✓ M1 et M2 : Préparation à l'épreuve orale de **Mise en Situation Professionnelle** en **Littérature espagnole contemporaine** (2019-2021)
- ✓ M1 : **Faits de langue, Choix de traduction** (2020-2021)

Master Mondes Littéraires Création Critique

- ✓ M2 : **Création Critique et stratégies d'écriture des désirs lesbien et queer dans la littérature espagnole contemporaine** (2022-2024)

Encadrement de mémoires de Master (à partir de 2021)

- ✓ **Master Recherche Lettres Création Critique**, M1 et M2 : « *Le corps lesbien* incorporé : le fragment comme ouverture »
- ✓ **Master Genre,** M2 **:** « Légitimation culturelle et sexuelle (du désir) dans los (no tan) locos años 20 à l'épreuve des saynètes populaires au Pays Valencien »
- ✓ **Master Recherche, Parcours Etudes Hispanophones (ENS Lyon)**, M1 : "Las nuevas voces magas de Tenerife en la literatura y las artes"
- ✓ **Master MEEF partie recherche**, M1 : « Les corps des femmes dans *Tea Rooms. Mujeres obreras*, roman de Luisa Carnés. Une analyse littéraire » / « Stratégies d'écriture littéraire de la période d'Al Andalus dans le roman *El herrero de Tudmir* de Francisco Escudero Galante » / « Le témoignage sur La Retirada dans le livre *Les Saisons d'Armonia* d'Armonia Priollet et Marc Weymuller »
- ✓ **Master MEEF partie didactique,** M2 (analyse réflexive de la création d'une séquence pédagogique) : « Construir una memoria de las violencias de las dictaduras a partir del arte » (à partir d'une réflexion sur *El botón de nácar* de Patricio Guzmán) / « Ser mujer, ¿ser víctima de opresión? » (à partir d'une réflexion sur *En el tiempo de las mariposas* de Julia Álvarez) / « Héroes y mitificación » (à partir d'une réflexion sur *La catedral del mar* de Ildefonso Falcones) / « Carnaval toda la vida » (à partir d'une réflexion sur l'œuvre de Juan Carlos Aragón) / « Los cuerpos de los trabajadores » (à partir d'une réflexion sur *Tea Rooms. Mujeres obreras* de Luisa Carnés) / « La música como expresión de una reivindicación » (à partir d'une réflexion sur la Nueva Trova) / « ¿En qué medida Al Andalus representa un periodo de convivencia? » (à partir d'une réflexion sur *El herrero de Tudmir* de Francisco Escudero Galante) / « Cuerpos trans diversos y discriminación » (à partir d'une réflexion sur *Las malas* de Camila Sosa Villada) / « Las fiestas en España: costumbres y tradiciones » (à partir d'une réflexion sur Los San Fermines) / « Los niños y sus derechos ignorados: entre la violencia y la pobreza » (à partir d'une réflexion sur *La Llorona* de Jayro Bustamante et *Los silencios* de Beatriz Seigner) / « El reconocimiento social de las víctimas de los conflictos armados » (à partir d'une réflexion sur *La Llorona* de Jayro Bustamante et *Nuestras madres* de César Díaz) / « La memoria histórica en América Latina : recuerdos del pasado traumático » (à partir d'une réflexion sur *La Llorona* de Jayro Bustamante) / « Igualdad para todas frente a las violencias » (à partir d'une réflexion sur le cas Sepur Zarco) / « El pasado en el presente : la memoria

histórica cubana » (à partir d'une réflexion sur *La novela de mi vida* de Leonardo Padura) / « Descubramos Cuba, un país multicultural » (à partir d'une réflexion sur *La novela de mi vida* de Leonardo Padura) / « ¿Puede ser el arte un instrumento de denuncia? » (à partir d'une réflexion sur *La novela de mi vida* de Leonardo Padura) / « Los subalternos de la Historia » (à partir d'une réflexion sur *Zama* de Lucrecia Martel) / "Dos exilios en dos épocas diferentes" (à partir d'une réflexion sur *Les Saisons d'Armonia* de Marc Weymuller) / "Estereotipos y política en el carnaval" (à partir d'une réflexion sur le carnaval de Cadix) / "La inseguridad en América Latina" (à partir de l'analyse de la situation au Mexique) / "Estereotipos y literatura" (à partir de l'analyse d'un roman) / "Salvar el planeta" (à partir d'une réflexion sur un discours de Gustavo Petro)

Licence LLCER espagnol

◆ Littérature espagnole contemporaine

- ✓ L3 : **Littérature espagnole** : *Viento del pueblo* (M. Hernández), *Nada* (C. Laforet)(2021-2024)
- ✓ L3 : **Littérature espagnole**, étude du **roman *Nada* de Carmen Laforet** (2019-2020)
- ✓ L3 : **Initiation à la recherche en littérature** (2020-2021)
- ✓ L1 : Littérature, **panorama roman du XIXe au XXe** (2012-2017)
- ✓ L1 : Littérature, **panorama poésie du XIXe au XXIe** (2012-2014, 2017-2023)
- ✓ L1 : **Méthodologie et analyse de textes littéraires** (roman) narratologie, discours rapportés, transtextualité (2012-2017)
- ✓ L1 : **Méthodologie et analyse de textes littéraires** (poésie) stylistique, métrique (2012-2014, 2017-2021)

◆ Langue et traduction littéraire

- ✓ L3 : **Linguistique appliquée aux textes littéraires** (2012-2014, 2015-2021)
- ✓ L2 : **Thème** (2015-2021)
- ✓ L2 : **Grammaire espagnole** (2012-2013, 2015-2021)
- ✓ L1 : **Traduction** (version/thème grammatical/thème ; 2019-2021)
- ✓ L1 : **Compréhension et Expression écrites** et PRL (2011-2012)

◆ Innovation Pédagogique et Projets Tutorés

- ✓ L2-L3-Master Recherche Espagnol et Lettres Modernes : **Projet tutoré avec les managers France de la Société Générale** autour du projet « SoMusic » (2014-2015)
- ✓ L2-L3 (avec Lettres Modernes 2 et 3 / LCE anglais 2 et 3) : **Projet tutoré avec la DRH France de L'Oréal** autour du projet « Fantasmes de beauté Yves Saint Laurent et Lancôme » (2013-2014)
- ✓ L2 : **Autotraduction, écriture créative en français et espagnol** (2014-2020), séances communes avec anglicistes
- ✓ L2 : **Création de court-métrages** en espagnol (2014-2015)
- ✓ L1-L2-L3 (également avec des étudiants de Master Traduction Spécialisée 1 et 2) : **Atelier de traduction collective poétique** autour de l'œuvre de Leopoldo María Panero (2013-2014)
- ✓ L1 : **Méthodologie du travail universitaire**, veille culturelle, **ressources Web, plagiat** (2015-2016)

◆ Culture générale

- ✓ Festival des Langues (UFR LLCER-LEA) : **« Les héritages culturels africains (berbère, morisque et subsaharien) aux îles Canaries (Espagne) »**, conférence réalisée avec Massinissa Garaoun

- ✓ L1-L2-L3 : Conférence **« Les îles Canaries au-delà des clichés : géographie, géologie, mythologie, Histoire, arts, coutumes, insularité »** (2015-2016)

Licence LEA

◆ Langue et traduction

- ✓ L3 : **Thème** (affaires et commerce ; 2019-2021) ; **Expression orale** (tourisme, affaires et commerce ; 2013-2018) ; **Option Espagnol LV3** (pour les LEA LANSAD anglais-allemand, anglais-chinois ; 2011-2012)
- ✓ L2 : **Grammaire espagnole** (2012-2013, 2014-2015) ; **Compréhension orale** (2014-2015) ; **Communication et Expression orales** (2015-2021)
- ✓ L1 : **Traduction espagnole** (version, thème grammatical, thème ; 2011-2014) ; **Grammaire espagnole** et PRL (2014-2015) ; **Compréhension et Expression orales** (2014-2016, 2019-2021)

Enseignements à l'étranger

- ✓ UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (11-12/01/21, et 16-18/02/22) : **« La traducción al francés con las herramientas apropiadas »**. Outils de traduction, traduction spécialisée (géologie, tourisme, commerce international), traduction littéraire, écriture créative journalistique et autotraduction (Curso de Extensión Universitaria, Grado y Master de Traducción e Interpretación)
- ✓ UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (26/04/18) : **atelier de traduction collective de textes littéraires** de l'espagnol vers le français (étudiants du Grado de Traducción e Interpretación)

TACHES COLLECTIVES

Responsabilités administratives et institutionnelles

◆ Responsabilités de formation, coordination pédagogique

1. Membre **élue du conseil de l'UFR** LLCE-LEA (2023-2027).
2. Co-responsable du **département d'espagnol** et de la **Licence LLCER** espagnol (2023-2025)
3. Responsable du **Master MEEF 2nd degré espagnol** (2021-2023), membre invitée du conseil d'UFR, représentante Université Paris 8 au comité francilien de suivi de la formation des maitres
4. **Responsable d'année LEA1** (Anglais-Espagnol, Anglais-Allemand), membre de la commission **Parcoursup LEA1** (2020-2021)
5. **Responsable d'année LLCER1** (2015-2017)
6. Réalisation d'un document de synthèse dans le cadre de la **refonte et la coordination des programmes** des matières de Langue de **LEA1, 2 et 3** (2014-2015)
7. Administratrice et coordinatrice de la **plateforme Projet Voltaire** (remédiation en langue française) pour les **LLCER1**, **coordination des enseignants vacataires** de français en LLCER1 (2014-2021)

◆ Stages, projets tutorés et professionnalisation

8. **Responsable des stages obligatoires** de **LLCER2 et 3** (phase de création 2014-2015, puis 2015-2017) :
   - ✓ Élaboration de la brochure de présentation administrative et pédagogique (compétences, évaluation)
   - ✓ **Validation des missions, conventions** (PStage) et **suivi** des stagiaires
   - ✓ Coordination avec l'association Atout Jeunes Universités : **projets tutorés** avec les grandes entreprises (L'Oréal, Société Générale, Danone, Air France), membre du comité de pilotage
   - ✓ Membre du **Pôle Stages** réunissant toutes les formations de l'UFR

9. **Référente LLCER espagnol avec le SIO-IP** (réorientation, orientation, programmation des ateliers pour toute la formation) ; **coordination Université à l'essai** (pour les lycéens) ; **lien avec le secondaire** (programme Bac -3/+3 et signature d'une convention avec le lycée Gérard de Nerval à Noisiel) (2012-2017)

◆ Innovation pédagogique

10. Retour d'expérience pédagogique : L'autotraduction : un nouvel outil pédagogique en Langues. **« Texte analytique de l'atelier d'écriture créative et d'autotraduction autour des représentations des stéréotypes de genre »**, 2018, co-rédigé avec Stéphanie Béligon (linguiste angliciste, Université Paris-Sorbonne), en ligne sur HAL : https://hal.archives-ouvertes.fr/view/index/identifiant/hal-03053668, et sur le site de l'Innovation Pédagogique de l'UPEM (http://www.u-pem.fr/campus-numerique-ip/la-vie-des-projets/projets/?tx_ttnews%5Btt_news%5D=50324&cHash=5c422a53738b239cfd9ce485ff2b95db)

11. **Présidente du jury** du premier concours d'**écriture créative** « Lettres Vives » dans la catégorie Langues Étrangères (2014-2015), co-organisation des lectures lors de l'après-midi « Lettres Vives » (26/05/15)

12. Membre de la cellule **PRAG-Innovation Pédagogique** (VP Enseignement et Pédagogie, 2014) : **séminaire IDEA** (Initiative D'excellence en Formations Innovantes) sur l'évaluation (24/11/14) ; présentation orale du **projet tutoré avec L'Oréal**, avec V. Tahar (spécialiste d'écriture créative et OuLiPo) aux Troisièmes rencontres de l'Innovation Pédagogique organisées par la VP (03/06/14)

Pédagogie par projets

◆ Organisation d'activités extracurriculaires

1. Co-organisation de l'événement **« Tendre la main, refuser les oppressions. Projection du film *Pride* autour d'Éric Fassin »,** Université Gustave Eiffel, 24/02/16, avec le soutien de l'association étudiante Marnelang, du SIO-IP, de l'association Turbulences MLV et du Centre LGBT-IdF

2. Co-organisation de la **projection du documentaire *La promesse de Franco*** (Marc Weymuller, 2013) en ouverture du colloque international **« La guerre d'Espagne, entre vide et trop-plein : répercussions et reconstructions d'un conflit marqué par l'excès (1936-2014) »** des 11-13/03/15, Université Gustave Eiffel, Programme Jeunes chercheurs

3. Participation à l'organisation de l'événement de l'association étudiante Marnelang le 15/03/17 autour de la **projection du documentaire *Je ne suis pas féministe, mais…***, suivie d'un entretien avec Christine Delphy (sociologue, CNRS)

4. Création du **ciné-club Langues en VO** (2014-2015), films en langue espagnole, anglaise, allemande, chinoise

5. **Création de l'association étudiante Marnelang** (2012) et membre du bureau (**trésorière adjointe**) pour développer avec les étudiants les projets pédagogiques, linguistiques et culturels au sein de l'UFR Langues et Civilisations, Université Gustave Eiffel

6. Réécriture, adaptation, mise en scène et jeu dans une **pièce de théâtre en espagnol**, *Besos*, de Carles Alberola et Roberto García, au sein de l'association étudiante Teatral'Día (Athéneum de l'Université de Bourgogne), mai 2008

◆ Organisation de sorties et voyages culturels

7. **Travelling Seminar** (ERUA, P8-Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) sur la triple africanité de l'identité canarienne et son invisibilisation dans les arts, la littérature, les musées et les discours critiques actuels

8. Co-organisation et accompagnement du **voyage d'études à Séville/Cordoue** pour les étudiants de LLCER/LEA en janvier 2015, investissement des étudiants dans la préparation

9. Co-organisation et accompagnement du **voyage d'études à Madrid/Tolède** pour les étudiants de LLCER en janvier 2013, investissement des étudiants dans la préparation

10. Co-organisation et accompagnement des **sorties pédagogiques** pour les étudiants : Opéra-Comique (*El amor brujo*) et Quai Branly (*Escales aux Amériques*) en 2013-2014 ; Musée Picasso (visite guidée en

espagnol) et Théâtre 13/Seine (*La discrète amoureuse*, Lope de Vega avec rencontre avec l'équipe artistique) en 2014-2015 ; Théâtre Sénart (spectacle de danse *Noces de sang* et *Suite flamenca* par la compagnie Antonio Gadès) en 2015-2016

STAGES ET FORMATIONS DIDACTIQUES

1. Formation aux techniques d'**écriture créative** dans le cadre d'ateliers des membres de l'**OuLiPo** à l'Université Gustave Eiffel (2012-2015, organisation : V. Tahar)
2. Formation obligatoire (32h) pour néo-MCF : Corps et voix ; Favoriser la réussite étudiante : actions et dispositifs ; MOOC Se former pour enseigner dans le supérieur (2021-2022)
3. **Formations pédagogiques** proposées par le Campus Numérique de l'Université Gustave Eiffel, 2011-2012 : **Moodle** ; Projet Voltaire ; Digital Publishing pour LANSAD (plateforme interactive d'enseignement à distance de Langues étrangères). Participation au test pour le choix de la **plateforme d'apprentissage** des langues en ligne pour le Campus Numérique
4. Formation massée de 4 semaines des fonctionnaires stagiaires (**IUFM Lyon 1**, 2010-2011). Formation disciplinaire et **didactique** avec IPR et formateurs : Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, gestion de classe, évaluation, certifications, *etc*.
5. **Stages** de formation du Plan Académique de Formation de l'Académie de Lyon (2010-2011) : Numérisation du son et **podcasting** (logiciel Audacity) ; **Écriture de la presse en ligne** ; Histoire des Arts et langues vivantes ; Travailler le corps et la voix ; **El desarrollo de la interacción oral a través de técnicas teatrales** (Instituto Cervantes de Lyon, Antonio Orta) ; Cartes heuristiques et utilisation du logiciel X-Mind

COMPETENCES COMPLEMENTAIRES

Autres langues

- ✓ **Catalan** : C1 ; **Anglais** : C1 obtenu au TOEIC en mars 2014 (score de 830/990) ; **Italien** : B1
- ✓ **Latin** : Niveau Baccalauréat

Informatique

C2i obtenu en 2006 ; Utilisation des **plateformes d'enseignement en ligne** depuis 2014 ; **Wordpress**